

Umwaka wa 49 n° 43 bis
25 Ukwakira 2010



Year 49 n° 43 bis
25 October 2010

49^{ème} Année n°43 bis
25 octobre 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

...Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°69/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera kandi rigashyira Ofisiye Mukuru wa Polisi y'Igihugu mu mwanya wa "Commissioner".....4

N°69/01 of 11/10/2010

Presidential Order promoting and appointing a Senior Officer of Rwanda National Police to the post of Commissioner.....4

N°69/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant promotion et nomination d'un Officier Supérieur de la Police Nationale au poste de "Commissioner".....4

N°70/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyira Ofisiye Mukuru wa Polisi y'u Rwanda ku mwanya wa "Commissioner".....8

N°70/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Senior Officer of Rwanda National Police to the post of Commissioner.....8

N°70/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Officier Supérieur de la Police Nationale du Rwanda au poste de "Commissioner".....8

N°71/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyira Ofisiye Mukuru wa Polisi y'u Rwanda ku mwanya wa "Commissioner".....12

N°71/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Senior Officer of Rwanda National Police to the post of Commissioner.....12

N°71/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Officier Supérieur de la Police Nationale du Rwanda au poste de "Commissioner".....12

N°72/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyira Ofisiye Mukuru wa Polisi y'u Rwanda ku mwanya wa "Commissioner".....16

N°72/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Senior Officer of Rwanda National Police to the Post of Commissioner.....16

N°72/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Officier Supérieur de la Police Nationale du Rwanda au poste de "Commissioner".....16

N°73/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye Leta y'u Rwanda mu Nama y'Ubuyobozi.....20

N°73/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a State Representative in the Board of Directors.....20

N°73/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Représentant de l'Etat au Conseil d'Administration.....20

N°74/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....23

N°74/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing members of Board of Directors.....23

N°74/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....23

N°75/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi.....27

N°75/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Director.....27

N°75/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur.....27

N°76/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Perezida w'Inama y'Ubuyobozi.....30

N°76/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Chairman of Board of Directors.....30

N°76/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Président du Conseil d'Administration.....30

N°77/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho uhagarariye Leta y'u Rwanda mu Nama y'Ubuyobozi.....33

N°77/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a State Representative in the Board of Directors.....33

N°77/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Représentant de l'Etat au Conseil d'Administration.....33

N°78/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru wa Porotokole ya Leta.....37

N°78/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Chief of State Protocol.....37

N°78/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général du Protocole de l'Etat.....37

N°79/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Wihariye Wungirije wa Perezida wa Repubulika.....40

N°79/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing Deputy Principal Private Secretary to the President of the Republic.....40

N°79/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Particulier Adjoint du Président de la République.....40

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N°124/03 ryo kuwa 18/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Urwego rw'Igihugu Ngishwanama ku Miyoborere kandi rikagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byarwo.....44

N° 124/03 of 18/10/2010

Prime Minister's Order establishing and determining the mission, organization and functioning of the Rwanda Governance Advisory Council.....44

N° 124/03 du 18/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant création, missions, organisation et fonctionnement du Conseil Consultatif sur la Bonne Gouvernance au Rwanda.....44

C. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif

N° 46/08.11 ryo kuwa 10/05/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Ikigo cyunganira abahinzi n'aborozi ba Busasamana (IABU) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....88

N°46/08.11 of 10/05/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association «Institution of giving support to farmers and breeders of Busasamana (IABU) » and approving its Legal Representatives.....88

N°46/08.11 du 10/05/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Institution d'Appui aux Agriculteurs et Éleveurs de Busasamana (IABU) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....88

D. Guhindura amazina

UWIMANA Janvier.....107

E. Ibindi/Miscellaneous/divers

NATIONAL BANK OF RWANDA: Financial Statements as for the nine months period ended at 30 September 2010.....108

ITEKA RYA PEREZIDA N°69/01 RYO KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA KANDI RIGASHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y'IGIHUGU MU MWANYA WA "COMMISSIONER"

PRESIDENTIAL ORDER N°69/01 OF 11/10/2010 PROMOTING AND APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°69/01 DU 11/10/2010 PORTANT PROMOTION ET NOMINATION D'UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE AU POSTE DE "COMMISSIONER"

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izamurwa ku ntera n'ishyirwa mu mwanya

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Promotion and appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Promotion et nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°69/01 RYO KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA KANDI RIGASHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y'IGIHUGU MU MWANYA WA "COMMISSIONER"	PRESIDENTIAL ORDER N°69/01 OF 11/10/2010 PROMOTING AND APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER	ARRETE PRESIDENTIEL N°69/01 DU 11/10/2010 PORTANT PROMOTION ET NOMINATION D'UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE AU POSTE DE "COMMISSIONER"
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16 Kamena 2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to the Law n° 09/2000 of 16 June 2000 Establishing General Organisation and Jurisdiction of National Police, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16 juin 2000 portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 5;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/02 Rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 establishing General Statutes Governing National Police, especially in Article 65;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 65;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/05/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera n'ishyirwa mu mwanya

Article One: Promotion and appointment

Article premier : Promotion et nomination

PN 00022 CSP Jimmy HODARI azamuwe mu ntera

PN 00022 CSP Jimmy HODARI is promoted to the

PN 00022 CSP Jimmy HODARI est promu au grade

ku ipeti rya “Assistant Commissioner of Police” akaba ashyizwe ku mwanya wa “Commissioner for Finance Department”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’Ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 28/05/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

rank of “Assistant Commissioner of Police” and appointed to the post of Commissioner for Finance Department.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/05/2010.

Kigali, on **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

de "Assistant Commissioner of Police" et nommé au poste de “Commissioner for Finance Department ”.

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/05/2010.

Kigali, le **11/10/2010**.

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°70/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA
POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA
“COMMISSIONER”

PRESIDENTIAL ORDER N°70/01 OF
11/10/2010 APPOINTING A SENIOR OFFICER
OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE
POST OF COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°70/01 DU
11/10/2010 PORTANT NOMINATION D’UN
OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE
NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE
“COMMISSIONER”

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije
n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°70/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA “COMMISSIONER”

PRESIDENTIAL ORDER N°70/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°70/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE “COMMISSIONER”

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y’Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n’ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 establishing general organisation and jurisdiction of National Police, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 5;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/02 rishyiraho sitati igenga Polisi y’Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 establishing general statutes governing National Police, especially in Article 65;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 65;

Bisabwe na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu ;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 28/05/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

PN 00013 Emmanuel BUTERA ashyizwe ku mwanya wa “Commissioner for Operations and

PN 00013 Emmanuel BUTERA is hereby appointed to the post of Commissioner for Operations and

PN 00013 Emmanuel BUTERA est nommé au poste de “Commissioner for Operations and Public Order

Public Order Department”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 28/05/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

Public Order Department.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/05/2010.

Kigali, on **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Department”.

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/05/2010.

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°71/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA “COMMISSIONER”	PRESIDENTIAL ORDER N°71/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER	ARRETE PRESIDENTIEL N°71/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE “COMMISSIONER ”
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°71/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA “COMMISSIONER”

PRESIDENTIAL ORDER N°71/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°71/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE “COMMISSIONER ”

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y’Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n’ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 establishing general organisation and jurisdiction of National Police, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 5;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/02 rishyiraho sitati igenga Polisi y’Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 establishing general statutes governing National Police, especially in Article 65;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 65;

Bisabwe na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu ;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 28/05/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

PN 06709 ACP Christophe BIZIMUNGU ashyizwe ku mwanya wa “Commissioner for Criminal

PN 06709 ACP Christophe BIZIMUNGU is hereby appointed to the post of Commissioner for Criminal

PN 06709 ACP Christophe BIZIMUNGU est nommé au poste de “Commissioner for Criminal Investigations

Investigations Department”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 28/05/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

Investigations Department.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/05/2010.

Kigali, on **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Department ”.

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/05/2010.

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°72/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA “COMMISSIONER”	PRESIDENTIAL ORDER N°72/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER	ARRETE PRESIDENTIEL N°72/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE “COMMISSIONER”
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije
n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°72/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA “COMMISSIONER”

PRESIDENTIAL ORDER N°72/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°72/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE “COMMISSIONER”

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y’Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n’ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 establishing general organisation and jurisdiction of National Police, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 5;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/02 rishyiraho sitati igenga Polisi y’Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 establishing general statutes governing National Police, especially in Article 65;

Vu l’Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 65;

Bisabwe na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu ;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 28/05/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

PN 06711 ACP John Bosco KABERA ashizwe ku mwanya wa “Commissioner for Human Ressources Management and Support Services Department”.

PN 06711 ACP John Bosco KABERA is hereby appointed to the post of Commissioner for Human Resources Management and Support Services

PN 06711 ACP John Bosco KABERA est nommé au poste de “Commissioner for Human Ressources Management and Support Services Department ”.

Department.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 28/05/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/05/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/05/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°73/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHU UHAGARARIYE
LETA Y'U RWANDA MU NAMA
Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°73/01 OF
11/10/2010 APPOINTING A STATE
REPRESENTATIVE IN THE BOARD OF
DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°73/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN
REPRESENTANT DE L'ETAT AU CONSEIL
D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°73/01 RYO KUWA 11/10/2010 . RISHYIRAHU UHAGARARIYE LETA Y'U RWANDA MU NAMA Y'UBUYOBOZI	PRESIDENTIAL ORDER N°73/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A STATE REPRESENTATIVE IN THE BOARD OF DIRECTORS	ARRETE PRESIDENTIEL N°73/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN REPRESENTANT DE L'ETAT AU CONSEIL D'ADMINISTRATION
--	---	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RUGWABIZA Leonard agizwe uhagarariye Leta y'u Rwanda mu Nama y'Ubuyobozi ya Banki y'iterambere ry'ibihugu bituriye ibiyaga bigari (BDEGL).

Mr. RUGWABIZA Leonard is hereby appointed State representative in the Board of Directors of Development Bank of the Great Lakes Countries (BDEGL).

Monsieur RUGWABIZA Leonard est nommé représentant de l'Etat au Conseil d'Administration à la Banque de Développement des Etats des Grands Lacs (BDEGL).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari

The Prime Minister and the Minister of Finance and

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la

n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 09/07/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 09/07/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 09/07/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

Kigali, on **11/10/2010**

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°74/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI
PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF 11/10/2010 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS
ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargés de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°74/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI	PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF 11/10/2010 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS	ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda;

Pursuant to Law n° 51/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organization and functioning of the Institute of Rwanda National Museums;

Vu la Loi n° 51/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/06/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERD AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda, bashyizweho ku buryo bukurikira:

The Members of the Board of Directors of the Institute of Rwanda National Museums are appointed as follows:

Les Membres du Conseil d'Administration de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda, sont nommés comme suit:

Dr. Ivan TWAGIRASHEMA;
Prof. NKAKA Raphael;
Madamu Rica RWIGAMBA;
Madamu KEZA Nadia;
Bwana KAJANGWE Aimable;
Madamu KAREMERA Carole;
Bwana NSHIMIYIMANA Evode.

Dr. Ivan TWAGIRASHEMA;
Prof. NKAKA Raphael;
Mrs. Rica RWIGAMBA;
Mrs. KEZA Nadia;
Mr. KAJANGWE Aimable;
Mrs. KAREMERA Carole;
Mr. NSHIMIYIMANA Evode.

Dr. Ivan TWAGIRASHEMA;
Prof. NKAKA Raphael;
Madame Rica RWIGAMBA;
Madame KEZA Nadia;
Monsieur KAJANGWE Aimable;
Madame KAREMERA Carole;
Monsieur NSHIMIYIMANA Evode.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umuco na Siporo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Culture and Sports and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Culture et des Sports et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 08/06/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2010.

Kigali, kuwa 11/10/2010

Kigali, on 11/10/2010

Kigali, le 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI PRESIDENTIAL ORDER N°75/01 11/10/2010 APPOINTING A DIRECTOR OF ARRETE PRESIDENTIEL N°75/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article Premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargés d'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°75/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°75/01 OF 11/10/2010
APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°75/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Umuco na Siporo;

On Proposal by the Minister of Culture and Sports;

Sur proposition du Ministre de la Culture et des Sports ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 08/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/06/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'inteko rusange yo kuwa 02/07/2010;

After approval by the Senate, in its plenary session of 02/07/2010;

Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 02/07/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana UMULISA BARTSON Alphonse, agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda.

Mr. UMULISA BARTSON Alphonse is hereby appointed Director of the Institute of Rwanda National Museums.

Monsieur UMULISA BARTSON Alphonse est nommé Directeur de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article3 : Autorités chargées d'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umuco na Siporo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe

The Prime Minister, the Minister of Culture and Sports and the Minister of Finance and Economic

Le Premier Ministre, le Ministre de la Culture et des Sports et le Ministre des Finances et de la Planification

kubahiriza iri teka.

Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 08/06/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2010.

Kigali, on **11/10/2010**

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°76/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA
W'INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°76/01 OF 11/10/2010
APPOINTING A CHAIRMAN OF BOARD OF
DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°76/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°76/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHU PEREZIDA
W'INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°76/01 OF 11/10/2010
APPOINTING A CHAIRMAN OF BOARD OF
DIRECTORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°76/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN PRESIDENT
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 21 BIS/2009 ryo ku wa 29/7/2009 rishyiraho Ishuri Rikuru "Umutara Polytechnic" rikanagena imiterere, imitunganyirize n'imikorere byaryo;

Pursuant to Law n° 21 BIS/2009 of 29/7/2009 establishing Umutara Polytechnic Higher Institute and determining its structure, organization and functioning;

Vu la Loi n° 21 BIS/2009 du 29/7/2009 portant création de l'Institut Supérieur "Umutara Polytechnic" et déterminant sa structure, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. CYUBAHIRO BAGABE Mark agizwe Perezida w'Inama y'Ubuyobozi y'Ishuri Rikuru "Umutara Polytechnic".

Dr. CYUBAHIRO BAGABE Mark is hereby appointed Chairman of the Board of Directors of Umutara Polytechnic Higher Institute.

Dr. CYUBAHIRO BAGABE Mark est nommé Président du Conseil d'Administration de l'Institut Supérieur "Umutara Polytechnic".

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 09/07/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 09/07/2010.

Kigali, on **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 09/07/2010.

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHU UHAGARARIYE
LETA Y'U RWANDA MU NAMA
Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF 11/10/2010
APPOINTING A STATE REPRESENTATIVE IN
THE BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN
REPRESENTANT DE L'ETAT AU CONSEIL
D'ADMINISTRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UHAGARARIYE LETA Y’U RWANDA MU NAMA Y’UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A STATE REPRESENTATIVE IN THE BOARD OF DIRECTORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D’UN REPRESENTANT DE L’ETAT AU CONSEIL D’ADMINISTRATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y’Abaminisitiri yo ku wa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu DUSENGE Enata agizwe uhagarariye Leta y’u Rwanda mu Nama y’Ubuyobozi ya Sosiyete y’Ubwishingizi y’u Rwanda (SONARWA S.A) .

Article One: Appointment

Mrs. DUSENGE Enata is hereby appointed State representative in the Board of Directors of National Insurance Corporate of Rwanda (SONARWA S.A).

Article premier: Nomination

Madame DUSENGE Enata est nommée représentante de l’Etat au Conseil d’Administration de la Société Nouvelle des Assurances du Rwanda (SONARWA S.A).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 09/07/2010.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 09/07/2010.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 09/07/2010.

Kigali, kuwa 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°78/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WA POROTOKOLE YA LETA	PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A CHIEF OF STATE PROTOCOL	ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL DU PROTOCOLE DE L'ETAT
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°78/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WA POROTOKOLE YA LETA	PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 11/10/2010 APPOINTING THE CHIEF OF STATE PROTOCOL	ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL DU PROTOCOLE DE L'ETAT
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 03/09/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 03/09/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/09/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana KALISA TUNGA agizwe Umuyobozi Mukuru wa Porotokole ya Leta.

Mr. KALISA TUNGA is hereby appointed Chief of State Protocol.

Monsieur KALISA TUNGA est nommé Directeur Général du Protocole de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de

basabwe kubahiriza iri teka.

Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 12/08/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/08/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/08/2010.

Kigali, on **11/10/2010**

Kigali, le **11/10/2010**

Kigali, kuwa **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°79/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
WIHARIYE WUNGIRIJE WA PEREZIDA WA
REPUBULIKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 79/01 OF
11/10/2010 APPOINTING DEPUTY
PRINCIPAL PRIVATE SECRETARY TO THE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°79/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE
PARTICULIER ADJOINT DU PRESIDENT DE LA
REPUBLIQUE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 79/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WIHARIYE WUNGIRIJE WA PEREZIDA WA REPUBULIKA

PRESIDENTIAL ORDER N°79/01 OF 11/10/2010 APPOINTING DEPUTY PRINCIPAL PRIVATE SECRETARY TO THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

ARRETE PRESIDENTIEL N°79/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PARTICULIER ADJOINT DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamazela SANGWA Keuria agizwe Umunyamabanga Wihariye Wungirije wa Perezida wa Repbulika.

Miss SANGWA Keuria is hereby appointed Deputy Principal Private Secretary to the President of the Republic.

Mademoiselle SANGWA Keuria est nommée Secrétaire Particulière Adjointe du Président de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de

Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/08/2010.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/08/2010.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/08/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°124/03 RYO KUWA 18/10/2010
RISHYIRAHU URWEGO RW'IGIHUGU
NGISHWANAMA KU MIYOBORERE
KANDI RIKAGENA INSHINGANO,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYARWO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RGAC

UMUTWE WA II: INTEGO
N'INSHINGANO ZA RGAC

Ingingo ya 3: Intego

Article 4: Inshingano

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA RGAC

Ingingo ya 5: Urwego rukuriye RGAC

UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA
RGAC

Ingingo ya 6: Ububasha

PRIME MINISTER'S ORDER N° 124/03 OF
18/10/2010 ESTABLISHING AND
DETERMINING THE MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
THE RWANDA GOVERNANCE
ADVISORY COUNCIL

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Headquarters of RGAC

CHAPTER II: OBJECTIVE AND
MISSIONS OF RGAC

Article 3: Objective

Article 4: Mission

CHAPTER III: SUPERVISORY
AUTHORITY OF RGAC

Article 5: Supervisory Authority of RGAC

CHAPTER IV: POWERS OF RGAC

Article 6: Powers

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
124/03 DU 18/10/2010 PORTANT
CREATION, MISSIONS,
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
CONSULTATIF SUR LA BONNE
GOUVERNANCE AU RWANDA

TABLE DE MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Siège du RGAC

CHAPITRE II: OBJECTIF ET MISSIONS
DU RGAC

Article 3: Objectif

Article 4 : Missions

CHAPITRE III : ORGANE DE
SUPERVISION DU RGAC

Article 5 : Organe de supervision du
RGAC

CHAPITRE IV : COMPETENCES DE
RGAC

Article 6 : Competences

**UMUTWE WA V: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RGAC**

Ingingo ya 7: Inzego za RGAC

Ingingo ya 8: Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere

Ingingo ya 9: Inshingano za Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere

Ingingo ya 10: Itumirwa n'iterana ry'inama za Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere

Ingingo ya 11: Ikoraniro ngishwanama

Ingingo ya 12: Inshingano z'Ikoraniro ngishwanama

Ingingo ya 13: Inama z'Ikoraniro ngishwanama

Ingingo ya 14: Umunyamabanga nshingwabikorwa wa RGAC

Ingingo ya 15: Imbonerahamwe y'inzego z'imirimu

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 16 Umutungo wa RGAC

Ingingo ya 17: Imikoreshereze, imicungire

**CHAPTER V: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF RGAC**

Article 7: Organs of RGAC

Article 8: Governance Steering Committee

Article 9: Functions of the Governance Steering Committee

Article 10: Convening and holding meetings of the Governance Steering Committee

Article 11: Consultative forum

Article 12: Responsibilities of the Consultative forum

Article 13: Meetings of the Consultative forum

Article 14: Executive Secretary of the RGAC

Article 15: Job classification

**CHAPTER VI: PROPERTY AND
FINANCES**

Article 16: Property of RGAC

Article 17: Management and Audit of

**CHAPITRE V: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU RGAC**

Article 7: Organes de RGAC

Article 8: Comité d'organisation chargé de la gouvernance

Article 9: Attributions du Comité d'organisation chargé de la gouvernance

Article 10: Convocation et tenue des réunions du Comité d'organisation chargé de la gouvernance

Article 11 : Forum consultatif

Article 12: Attributions du Forum consultatif

Article 13 : Réunions du Forum consultatif

Article 14 : Secrétaire Exécutif de la RGAC

Article 15: Cadre organique

**CHAPITRE VI : PATRIMOINE ET
FINANCES**

Article 16 : Patrimoine du RGAC

Article 17: Gestion et audit du patrimoine

n'imigenzurire by'umutungo

Property

Ingingo ya 18: Ingengo y'imari

Article 18: Budget

Article 18 : Budget

Ingingo ya 19 : Raporo y'imari

Article 19: Financial Report

Article 19 : Rapport financier

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'IZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS
FINALES

Ingingo ya 20: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 20 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°124/03 RYO KUWA 18/10/2010
RISHYIRAHU URWEGO RW'IGIHUGU
NGISHWANAMA KU MIYOBORERE
KANDI RIKAGENA INSHINGANO,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BYARWO**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25/10/2006;

ATEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Urwego rw'Igihugu ngishwanama ku miyoborere rwitwa «Rwanda Governance Advisory Council», RGAC mu magambo ahinnye y'icyongereza kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere

**PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF
18/10/2010 ESTABLISHING AND
DETERMINING THE MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
THE RWANDA GOVERNANCE
ADVISORY COUNCIL**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118,119,121and 201;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/10/2006;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes a Rwanda Governance Advisory Council, abbreviated as "RGAC" and determines its mission, organization and functioning.

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°124/03 DU 18/10/2010 PORTANT
CREATION, MISSIONS,
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
CONSULTATIF SUR LA BONNE
GOUVERNANCE AU RWANDA**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/10/2006 ;

ARRETE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte création, missions, organisation et fonctionnement du Conseil Consultatif sur la bonne gouvernance au Rwanda dénommé «Rwanda Governance Advisory Council», RGAC en sigle anglais.

byarwo.

RGAC ifite ubwisanzure mu micungire y'imari, umutungo n'abakozi byayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta. RGAC Ifite kandi ubwisanzure n'ubwigenge mu gukora ubushakashatsi no kugenzura ibikorwa biri mu nshingano zayo.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RGAC

Icyicaro cya RGAC kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. RGAC ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO ZA RGAC

Ingingo ya 3: Intego

RGAC ifite intego yo kugera ku iterambere rirambye n'uburumbuke mu gihugu.

Article 4: Inshingano

RGAC ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° guteza imbere amahame n'ibikorwa bijyanye n'imiyoborere myiza mu bigo bya Leta n'ibyigenga mu byerekeranye

RGAC has autonomy in the management of its finances, assets, employees and shall be governed in accordance with laws governing institutions of public service. It has also autonomy and independency in conducting research and monitoring activities in the scope of its mandate.

Article 2: Headquarters of RGAC

RGAC shall have its headquarters in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may have branches elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

CHAPTER II: OBJECTIVE AND MISSION OF RGAC

Article 3: Objective

RGAC's objective shall be to achieve national sustainable development and prosperity.

Article 4: Mission

The main mission of RGAC shall include:

1° to promote good governance principles and practices in public and private institutions in civic, political and corporate domains;

RGAC est doté de l'autonomie financière et administrative et est gérée conformément à la législation régissant les établissements publics. RGAC est également doté de l'autonomie et de l'indépendance dans la réalisation de la recherche et le suivi des activités relevant de sa mission.

Article 2: Siège du RGAC

Le siège du RGAC est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. RGAC peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autres lieu du territoire national.

CHAPITRE II : OBJECTIF ET MISSIONS DU RGAC

Article 3: Objectif

Le RGAC a pour objectif de réaliser le développement durable et la prospérité de la nation.

Article 4 : Missions

Les missions principales du RGAC sont les suivantes:

1° promouvoir les principes et les pratiques de bonne gouvernance au sein des institutions publiques et privées dans les

n'abaturage, politiki, n'imibereho myiza;

2° gukusanya, gusuzuma no gukwirakwiza amakuru ku birebana n'imiyoborere;

3° gukora ubushakashatsi n'amagenzura bihoro ku bijyanye n'imiyoborere myiza mu nzego z'imibereho myiza, iz'abaturage n'iza Leta;

4° gukwirakwiza ibyavuye mu bushakashatsi;

5° kugira uruhare mu masuzuma y'imiyoborere myiza mu gihugu ndetse no kuyobora igenzura ngarukamwaka ry'amasuzuma ahuriweho n'u Rwanda n'abaterankunga agamije gusuzuma imiyoborere mu Rwanda;

6° kugira uruhare mu gutekura no gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bijyanye n'imiyoborere myiza;

7° gushyiraho uburyo bunoze bugamije gufasha abaturage kurushaho kugira uruhare mu igena rya za politiki no gufasha abantu gusobanurira ababakuriye ibyo bakora no kubisobanurirana hagati yabo;

8° gushyikirana, gufatanya no gukorana n'ibindi bigo byo mu gihugu, byo mu karere n'ibyo ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;

2° to collect, analyze and disseminate governance data;

3° to conduct regular research and surveys on issues of good governance in corporate, civic and public domains;

4° to disseminate the research findings;

5° to participate in national governance assessments, including spearheading the annual review process of the Rwanda Joint Governance Assessment;

6° to participate in initiating and implementing policies and strategies in the field of good governance;

7° to develop appropriate mechanisms to increase civic participation in policy formulation and to attain observance of vertical and horizontal accountability;

8° to liaise, cooperate and collaborate with other national, regional and international institutions having similar responsibilities;

domaines civique, politique, et social;

2° collecter, analyser et disséminer les données sur la gouvernance;

3° mener des recherches et des enquêtes régulières sur des questions de bonne gouvernance dans les domaines social, civique et public;

4° propager les résultats de la recherche;

5° participer aux évaluations nationales en matière de gouvernance et superviser le processus de réexamination conjointe annuelle des réalisations en matière de gouvernance au Rwanda;

6° participer à l'initiation et à la mise en œuvre des politiques et stratégies en matière de bonne gouvernance;

7° élaborer des mécanismes appropriés permettant d'accroître la participation civique à la formulation des politiques et d'assurer le respect de la responsabilité verticale et horizontale;

8° se concerter, coopérer et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires;

9° kugira inama Guverinoma kuri politiki n'ingamba byose bishobora gufasha kunoza imiyoborere myiza mu Rwanda;

10° gushakisha umutungo no kuwucunga;

11° gutegura raporo ngarukamwaka ku miterere y'imiyoborere myiza mu gihugu no kuyishyikiriza Guverinoma binyujijwe kuri Minisitiri ufite imiyoborere myiza mu nshingano ze.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RGAC

Ingingo ya 5: Urwego rukuriye RGAC

RGAC ikuriwe na Minisitiri ifite imiyoborere myiza mu nshingano zayo.

UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA RGAC

Ingingo ya 6: Ububasha

RGAC ifite ububasha bukurikira:

1° guteza imbere no kugenzura ikigo icyo ari cyo cyose cyo mu Rwanda cyaba icya Leta, ikigenga ndetse n'imiryango itegamiye kuri Leta hagamijwe kureba iyubahirizwa ry'amahame n'ibikorwa bifatanye isano n'imiyoborere;

9° to advise Government on all policies and strategies which can strengthen good governance in Rwanda;

10° to mobilize and administrate resources;

11° to prepare and present an annual report to the Government through the Minister in charge of good governance, on the status of good governance in the country.

CHAPTER III: SUPERVISORY AUTHORITY OF RGAC

Article 5: Supervisory Authority of RGAC

RGAC shall be supervised by the Ministry in charge of Good Governance.

CHAPTER IV: POWERS OF RGAC

Article 6: Powers

RGAC shall have the following competences:

1° promote and Monitor governance principles and practices by its own initiative, of any institution in Rwanda whether public, private as well as civil society institutions, for the purpose of ensuring good governance principles and practices and other related activities;

9° conseiller le gouvernement sur toutes les politiques et stratégies susceptibles de renforcer la bonne gouvernance au Rwanda;

10° assurer la mobilisation et la gestion des ressources;

11° préparer et transmettre au Gouvernement un rapport annuel sur l'état de la bonne gouvernance dans le pays et ce, par le sous couvert du Ministre ayant la bonne gouvernance dans ses attributions.

CHAPITRE III : ORGANE DE SUPERVISION DU RGAC

Article 5: Organe de supervision du RGAC

Le RGAC est placé sous la supervision du Ministère ayant la bonne gouvernance dans ses attributions.

CHAPITRE IV : COMPETENCES DE RGAC

Article 6 : Competences

Le RGAC jouit des compétences suivantes :

1° assurer, de sa propre initiative, la promotion et le suivi des principes et pratiques de gouvernance au sein de tout établissement public ou privé basé au Rwanda ainsi que de toute organisation de la société civile ;

2° gukora mu bwisanzure ubushakashatsi ku miyoborere harimo ubushakashatsi bwo kubaza ibibazo byaba ibyanditse cyangwa ibyo mu magambo, impaka mu matsinda n'ibindi kandi ibyo bigakorwa bitabaye ngombwa kubanza kubiharerwa uruhushya n'urwego uru n'uru;

3° gushaka no gukusanya amakuru ajyanye n'imiyoborere avuye mu bigo bya Leta n'ibygenga, gusuzuma no gutangaza amakuru yose ku miyoborere myiza mu Rwanda no gutanga ibiganiro mu ruhame ku miyoborere myiza haba imbere mu gihugu cyangwa hanze;

4° gusaba ikigo icyo ari cyo cyose kuyishyikiriza raporo ku bijyanye n'imiterere y'imiyoborere ku bijyanye n'ibikorwa icyo kigo gishinzwe;

5° guha Minisiteri iyo ari yo yose, ikigo kigengwa na Leta cyangwa ikigenga ibyifuzo byerekeranye na za politiki bigaragaza uburyo imiyoborere yanzwira muri icyo kigo cyangwa mu bikorwa byacyo;

6° kugira inama Minisiteri iyo ari yo yose, ikigo kigengwa na Leta cyangwa ikigenga ku bibazo bijyanye n'imiyoborere;

7° gusaba ko ikigo icyo ari cyo cyose, cyaba icya ikigengwa na Leta cyangwa

2° freely conduct governance research of any sort including surveys, interviews, group discussions and others without seeking any prior permission from any other authority whatsoever;

3° access and collect governance data from public and private institutions, analyze and publicize all information on good governance in Rwanda and give public talks on good governance, inside and/or outside the country;

4° to require from any institution reports on the state of governance in connection with the sector under its responsibilities;

5° prepare policy recommendations to any Ministry, government or non government institution, on how to improve the governance situation pertaining to that particular institution or domain;

6° to give advise to any Ministry, government or non government institution; on matters relating to governance;

7° request to any public information and documentation, from any government, non

2° mener librement toute sorte de recherches en matière de gouvernance y compris des enquêtes, interviews, discussions de groupe et autres sans devoir requérir l'autorisation préalable de toute autre organe que ce soit;

3° chercher et collecter les données sur la gouvernance au sein des institutions publiques et privées, analyser et diffuser toutes les informations sur la bonne gouvernance au Rwanda et organiser des conférences sur la bonne gouvernance à l'intérieur et / ou à l'extérieur du pays;

4° exiger de toute institution des rapports sur l'état de la gouvernance en rapport avec le secteur relevant de ses attributions ;

5° élaborer des recommandations en matière de politiques à l'intention de tout ministère, organisation gouvernementale ou non gouvernementale sur les modalités d'amélioration de l'état de la gouvernance au sein de cette institution ou dans ses activités;

6° donner des conseils à tout ministère, institution gouvernementale ou non gouvernementale sur des questions relatives à la gouvernance ;

7° obtenir de toutes les institutions gouvernementales, non gouvernementales et

ikitagengwa na Leta ndetse n'ibigo bitegamiye kuri Leta kuyiha amakuru n'inyandiko ibyo ari byo byose keretse igihe ayo makuru cyangwa izo nyandiko biba bigomba kugirwa ibanga;

8° iyo hari ikigo kiyangiye kuyiha ayo makuru cyangwa izo nyandiko cyangwa kikanga kuyorohereza mu kazi kayo, RGAC ikora raporo igaragazako icyo kigo cyanze kubyubahiriza noneho ikagaraza ibihano yifuza ko icyo kigo cyafatirwa kandi ikabishyikiriza urwego rubifitiye ububasha kugira ngo rufate icyemezo;

9° kugirana amasezerano asanzwe cyangwa amasezerano y'ubufatanye n'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo;

10° kugura, gutunga cyangwa kwegurira undi muntu umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa.

UMUTWE WA V: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RGAC

Ingingo ya 7: Inzego za RGAC

RGAC igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Komite nyobozi ishinze imiyoborere;
- 2° Ihuriro ngishwanama;
- 3° Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

government and civic institutions, unless required to be kept confidential;

8° in case of non compliance by an institution to allowing access or facilitating the Rwanda Governance Advisory Council in its activities that it is entitled to, the Council shall compile a report on non compliance by that particular institution, propose sanctions and submit them to competent authorities for decision making;

9° enter into any contract or Memorandum of Understanding with an individual person or an organization;

10° acquire, hold or dispose of property whether movable or immovable;

CHAPTER V: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF RGAC

Article 7: Organs of RGAC

The organs of RGAC shall be the following:

- 1° the Governance Steering Committee;
- 2° the Consultative forum
- 3° the Executive Secretary.

les organisations de la société civil toute information et toute documentation à l'exception de celles qui relève de la confidentialité;

8° en cas de refus par une institution de lui permettre l'accès ou de lui faciliter la réalisation de ses activités, le RGAC établit un rapport faisant état de ce refus par cette institution et propose des sanctions à soumettre aux autorités compétentes pour décision;

9° conclure un contrat ou un accord de coopération avec une personne physique ou morale;

10° acquérir, posséder ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers.

CHAPITRE V: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RGAC

Article 7: Organes de RGAC

RGAC est doté des organes suivants:

- 1° le Comité d'organisation chargé de la gouvernance;
- 2° le Forum consultatif ;
- 3° Le Secrétaire Exécutif.

Ingingo ya 8: Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere

Hashyizweho Inama nyobozi ishinzwe imiyoborere igizwe n'abayobozi baturuka mu itsinda rishinzwe imiyoborere kandi iyoborwa na Minisitiri ufite imiyoborere myiza mu nshingano ze. Bamwe mu bayigize ni aba bakurikira:

- 1° Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze ;
- 2° Minisitiri ufite ubucuruzi n'inganda mu nshingano ze ;
- 3° Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze ;
- 4° Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ;

Inama nyobozi ishinzwe imiyoborere ikora nk'“Inama y'ubuyobozi” kandi ni na rwo rwego ruyobora RGAC rukanagenzura imicungire n'imikorere byayo.

Ingingo ya 9: Inshingano za Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere

Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere yita ku nshingano zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na

Article 8: Governance Steering Committee

There is established a Rwanda Governance Steering Committee comprised of authorities from the governance cluster which shall be chaired by the Minister in charge of good governance. These include among others:

- 1° the Minister in charge of Finance and Economic Planning;
- 2° the Minister in charge of, Trade and Industry;
- 3° the Minister in charge of Foreign Affairs;
- 4° the Minister in charge of Labour.

The Rwanda Governance Steering Committee acts as the “Board of Directors” and shall be the supreme authority which oversees the management and functioning of RGAC.

Article 9: Functions of the Governance Steering Committee

The RGAC's Governance Steering Committee shall have the following responsibilities:

- 1° to provide the strategic vision and the plan

Article 8: Comité d'organisation chargé de la gouvernance

Il est institué un Comité d'organisation chargé de la gouvernance composé des autorités du secteur de bonne gouvernance et présidé par le Ministre ayant la bonne gouvernance dans ses attributions. Il est composé entre autres des membres suivants :

- 1° le Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions ;
- 2° le Ministre ayant le commerce et les coopératives dans ses attributions ;
- 3° le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;
- 4° le Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Le Comité d'organisation chargé de la gouvernance fait office de “Conseil d'administration” et d'organe suprême qui supervise la gestion et le fonctionnement du RGAC.

Article 9: Attributions du Comité d'organisation chargé de la gouvernance

Le Comité d'organisation chargé de la gouvernance a les attributions suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le

gahunda y'imikorere bya RGAC no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;

2° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe n'imiterere y'inzego z'imirimo za RGAC zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;

3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

4° gusuzuma imikorere ya RGAC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

5° kwemeza gahunda yo gushaka abakozi ba RGAC;

6° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RGAC;

7° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imari ya RGAC;

8° kuzuza cyangwa gufasha ikigo kuzuza izindi nshingano zifitanye isano n'inshingano n'itegeko byacyo;

9° kugena inshingano z'abakozi ba RGAC ndetse n'uburyo bw'imikorere y'akazi kabo.

of action of RGAC and follow-up their implementation;

2° to approve the draft of organizational structure of RGAC which shall established by a Prime Minister's Order;

3° to approve the annual budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;

4° to evaluate the performance of RGAC in accordance with the plan of action and the budget;

5° to approve the recruitment plan of personnel of RGAC;

6° to approve the internal rules and regulations governing RGAC;

7° to approve the activity and financial reports of RGAC;

8° to undertake or direct the Institution to undertake such other tasks which are Compatible with the aims and objects of the institution;

9° to determine the responsibilities of employees of RGAC and setting their terms and conditions of employment;

plan d'action du RGAC et faire le suivi de leur mise en œuvre;

2° adopter le projet de cadre organique du RGAC qui est établi par arrêté du Premier Ministre ;

3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;

4° évaluer les performances du RGAC sur base du plan d'action et du budget ;

5° adopter le plan de recrutement du personnel du RGAC;

6° approuver le règlement d'ordre intérieur du RGAC;

7° adopter les rapports d'activités et financiers du RGAC ;

8° accomplir ou amener l'établissement à accomplir d'autres tâches qui sont compatibles avec sa mission et ses objectifs;

9° fixer les tâches des employés du RGAC et déterminer leurs modalités et conditions de travail.

Ingingo ya 10: Itumirwa n’iterana ry’inama za Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere

Inama ya Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere iterana rimwe buri mezi atatu (3) itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa itumijwe n’Umunyamabanga nshingwabikorwa abinyujije kuri Perezida wa Komite nyobozi. Nyamara ariko, ishobora guterana ikindi gihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo Inama ishobore kurushaho kuzuzana neza intego zayo. Umunyamabanga nshingwabikorwa ni we mwanditsi w’inama za Komite nyobozi.

Inama ya Komite nyobozi ishinzwe imiyoborere ntishobora guterana hatari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Komite nyobozi hasigaye nibura iminsi irindwi (7) kugira ngo inama iterane. icyakora, ubutumire bw’inama iyi n’iyi bushobora gutangwa mu minsi iri hasi y’iteganijwe igihe abagize Komite nyobozi bese babyumvikanyeho mu nama yabo iheruka. Uko byangenda kose, ubutumire mu nama bugomba kugaragaza isaha inama igomba kuberaho, itariki, aho igomba kubera ndetse n’ingingo ziri ku murongo w’ibygwa.

Ibyemezo by’inama za Komite nyobozi

Article 10: Convening and holding meetings of the Governance Steering Committee

The meeting of the Governance Steering Committee shall be held once in every three (3) months convened by its Chairperson or its Vice Chairperson in case of the Chair’s absence, by their own initiative, or by the Executive Secretary through the Chairperson of the Steering Committee. It can however be convened at any other time (s) as deemed necessary for better fulfilment of the Councils’ objective. The Executive Secretary shall be the rapporteur of the Steering Committee meetings.

The Governance Steering Committee convenes upon attendance of at least two thirds (2/3) of its members.

The invitation to the meetings shall be submitted in writing to the Steering Committee of Directors at least seven (7) days before the date of the meeting except when, in the previous meeting, all members of the Steering Committee agreed to a shorter notice for a specific meeting. In every circumstance whatsoever, the notification for the meeting must state the time, date, location and the agenda of the meeting.

Resolutions of the meetings of the Steering

Article 10: Convocation et tenue des réunions du Comité d’organisation chargé de la gouvernance

Le Comité d’organisation chargé de la gouvernance se réunit une fois tous les trois (3) mois sur convocation de son Président ou de son Vice-président à l’absence du Président, de leur propre initiative ou sur convocation du Secrétaire Exécutif sous couvert du Président du Comité d’organisation. Il peut toutefois se réunir chaque fois que de besoin en vue d’une meilleure réalisation de l’objectif du Conseil. Le Secrétaire Exécutif est le rapporteur des réunions du Comité d’organisation.

Le Comité d’organisation chargé de la gouvernance ne peut se réunir qu’en présence d’au moins deux tiers (2/3) de ses membres.

L’invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Comité d’organisation au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion à moins que tous les membres du Comité d’organisation conviennent, au cours de leur réunion précédente, d’un délai de transmission de l’invitation plus court pour une réunion spécifique. Quelles que soient les circonstances, l’invitation à la réunion doit préciser l’heure, la date, le lieu et l’ordre du jour de la réunion.

Les résolutions des réunions du Comité

bishyirwaho umukono n'abayitabiriye kandi kopi yabyo ikoherezwa Minisitiri ufite imiyoborere myiza mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe bishyiriweho umukono.

Ingingo ya 11: Ikoraniro ngishwanama

Ikoraniro ngishwanama rigizwe n'abahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta, urwego rw'abikorera, imiryango ishamikiye ku madini ndetse n'inzego za Leta zifite inshingano zo gusaba abantu gusobanura ibyo bashinzwe. Abagize Ikoraniro ngishwanama bashyirwaho n'Itaka rya Minisitiri w'Intebe. Perezida w'ikoraniro ntashobora kuva mu bahagarariye inzego za Leta.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Ikoraniro ngishwanama

Inshingano z'ingenzi z'Ikoraniro ngishwanama ni izi zikurikira:

1° kugira inama RGAC no kuyiha amakuru ku bibazo bijyanye n'inshingano zayo;

2° kugaragaza ibitekerezo by'abafatanyabikorwa badashamikiye kuri Leta ku bijyanye n'ibibazo na gahunda bifatanyane isano n'inshingano za RGAC;

3° gutanga inama ku bijyanye na gahunda n'ibikorwa bya RGAC;

Committee shall be signed by its members present and a copy shall be sent by the Executive Secretary to the Minister in charge of good governance in a period not exceeding seven (7) days from the date of its signature.

Article 11: Consultative forum

The Consultative forum shall be comprised of representatives from civil society, private sector and faith based organizations as well as state institutions of Accountability. Members of the Consultative forum shall be appointed by an Order of the Prime Minister. The Chairperson shall not be from the Government institutions.

Article 12: Responsibilities of the Consultative forum

The main responsibilities of the consultative forum shall be the following:

1° to inspire and inform RGAC about issues pertaining to the RGAC mandate;

2° to provide relevant feedback and inputs from non-state actors on issues and programs within RGAC mandate;

3° to provide advice relevant to programs and activities of RGAC;

d'organisation sont signées par ses membres présents et leur copie est envoyée par le Secrétaire Exécutif au Ministre ayant la bonne gouvernance dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la date de leur signature.

Article 11 : Forum consultatif

Le Forum consultatif est composé des représentants de la société civile, du secteur privé et des organisations confessionnelles ainsi que des institutions publiques chargées d'exiger la reddition des comptes. Les membres du Forum consultatif sont nommés par arrêté du Premier Ministre. Le Président du forum ne peut en aucun cas relever des institutions gouvernementales.

Article 12: Attributions du Forum consultatif

Les principales attributions du Forum consultatif sont les suivantes:

1° inspirer et informer le RGAC sur les questions relatives à sa mission;

2° faire des observations et commentaires pertinents des acteurs non étatiques sur des questions et programmes relevant de la mission du RGAC ;

3° donner des conseils en rapport avec les programmes et activités du RGAC;

4° gutanga inama n'amakuru bishobora gufasha mu kunoza ishyirwa mu bikorwa rya gahunda na politiki by'imiyoborere myiza.

Ingingo ya 13: Inama z'Ikoraniro ngishwanama

Inama z'Ikoraniro ngishwanama zitumizwa kandi zikanayoborwa na Perezida wabyo nibura rimwe mu mezi atandatu n'igihe cyose bibaye ngombwa. Abagize Ikoraniro ngishwanama bitabiriye inama bagenerwa amafaranga agenwa na Komite nyobozi.

Ingingo ya 14: Umunyamabanga nshingwabikorwa wa RGAC

Imicungire ya buri muni ya RGAC ishinze Umunyamabanga nshingwabikorwa ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ku buryo bw'umwihariko, Umunyamabanga nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora RGAC ku buryo ayifasha kugera ku bikorwa bishya, kunoza imiyoborere yayo no guhuza ibikorwa byayo ;

2° gutegura gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire, gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'umushinga w'ingingo y'imari bya RGAC no kubishyikiriza Inama nyobozi;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no

4° to provide advices and information that can support successful implementation of the good governance programs and policies;

Article 13: Meetings of the Consultative forum

Meetings of the Consultative forum shall be convened and chaired by the Chairperson at least once in a semester and whenever deemed necessary. The members of the Consultative Forum shall be entitled to sitting allowances determined by the Steering Committee.

Article 14: Executive Secretary of the RGAC

The day to day management of RGAC shall be entrusted to the Executive Secretary who is appointed by an Order of the Prime Minister.

In particular, the Executive Secretary shall have the following responsibilities:

1° to ensure the leadership of RGAC aiming at its efficient and effective management and coordination of its activities;

2° to prepare and transmit to the Steering Committee the Strategic plan, Annual action plan and draft Budget Proposal of RGAC;

3° to execute the Budget of RGAC and

4° donner des conseils et des informations susceptibles de permettre la réussite de la mise en œuvre des programmes et politiques en matière de bonne gouvernance.

Article 13 : Réunions du Forum consultatif

Les réunions du Forum consultatif sont convoquées et présidées par son Président au moins une fois par semestre et chaque fois que de besoin. Les membres du Forum consultatif bénéficient des jetons de présence fixés par le Comité d'organisation.

Article 14: Secrétaire Exécutif de la RGAC

La gestion journalière du RGAC est assurée par le Secrétaire Exécutif nommé par arrêté du Premier Ministre.

Les attributions du Secrétaire Exécutif sont particulièrement les suivantes :

1° assumer le leadership du RGAC en vue de la sa gestion efficace et de la coordination de ses activités;

2° préparer le plan stratégique, le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget du RGAC et les transmettre au Comité d'organisation ;

3° exécuter le budget du RGAC et gérer

gucunga umutungo wayo;

4° guhagararira RGAC imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo ndetse no gukorana amasezerano y'ubufatanye n'abafatanyabikorwa;

5° gushyikiriza Perezida wa Repubulika raporo ngarukamwaka binyujijwe kuri Minisitiri ufite imiyoborere myiza mu nshingano ze ;

6° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahawe n'inzego zimukuriye.

Ingingo ya 15 : Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo

Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo ya RGAC iri ku mugereka.

Ibigererwa Umunyamabanga nshingwabikorwa n'abakozi ba RGAC biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 16 Umutungo wa RGAC

Umutungo wa RGAC ugizwe n'ibintu

manage its property;

4° to represent RGAC before the law, make public its activities and sign Memorandums of Understanding with partners;

5° to submit an annual report to the President of the Republic, through the Minister in charge of Good Governance;

6° to implement decisions and regulations assigned to him/her by superior organs.

Article 15: Job classification

The job classification of RGAC is annexed to this Order.

Benefits entitled to the Executive Secretary and Personnel of the Institution shall be determined in accordance with the relevant provisions applicable to personnel of public institutions.

CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCES

Article 16: Property of RGAC

The property of RGAC shall comprise of

son patrimoine;

4° être le représentant légal du RGAC, diffuser ses activités et signer les accords de coopération avec les partenaires ;

5° transmettre au Président de la République un rapport annuel sous couvert du Ministre ayant la bonne gouvernance dans ses attributions ;

6° exécuter les décisions et les instructions qui lui sont données par les organes supérieurs.

Article 15: Cadre organique

Le cadre organique du RGAC est annexé au présent arrêté.

Les salaires et autres avantages accordés au Secrétaire Exécutif et au personnel du RGAC sont déterminés conformément aux dispositions pertinentes régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 16 : Patrimoine du RGAC

Le patrimoine du RGAC comprend les biens

byimukanwa n'ibitimukanwa kandi ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° izindi nkunga n'impano;
- 4° amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa na RGAC.

Ingingo ya 17: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RGAC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Raporo y'ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RGAC ishyikirizwa Komite nyobozi, kopi ikagenerwa Ubuyobozi bwa RGAC.

Ingingo ya 18: Ingengo y'imari

Ingengo y'imari ya RGAC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga

Ingingo ya 19: Raporo y'imari

Mu gihe cy'amezi atatu (3) akurikira isozwa ry'umwaka w'imari, Umunyamabanga nshingabikorwa wa RGAC ashyikiriza Komite nyobozi raporo y'imari kugira ngo iyisuzume kandi iyemeze hakurikijwe amategeko agenga imari n'umutungo bya Leta.

movable and immovable assets derived from:

- 1° State Budget;
- 2° subsidies from the government or donors;
- 3° grants and donations;
- 4° incomes from services performed by the RGAC.

Article 17: Management and Audit of Property

The use, management and audit of the property of RGAC shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The internal audit report shall be submitted to the Steering Committee and a copy shall be submitted to the Management.

Article 18: Budget

The Budget of RGAC shall be approved and managed in accordance with the governing laws.

Article 19: Financial Report

Within a period of three (3) months following the closure of the financial year, the Executive Secretary of RGAC shall submit a financial report to the Steering Committee for review and approval in accordance with provisions governing the management of State finance and property.

meubles et immeubles et provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds;
- 3° les autres subventions et dons ;
- 4° le revenu des services prestés par le RGAC.

Article 17: Gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RGAC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le rapport d'audit interne du RGAC est transmis au Comité d'organisation et sa copie est réservée au Secrétaire Exécutif du RGAC.

Article 18 : Budget

Le budget du RGAC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 19: Rapport financier

Dans un délai de trois (3) mois suivant la clôture de l'exercice, le Secrétaire Exécutif du RGAC soumet le rapport financier et le rapport d'activité au Comité d'organisation pour examen et approbation conformément aux dispositions régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 20: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 25/10/2006.

Kigali, kuwa **18/10/2010**

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 21: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 22: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/10/2006.

Kigali, on **18/10/2010**

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 21: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 22: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 25/10/2006.

Kigali, le **18/10/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)
MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF 18/10/2010 ESTABLISHING AND DETERMINING THE MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA GOVERNANCE ADVISORY COUNCIL

JOB CLASSIFICATION FOR RWANDA GOVERNANCE ADVISORY COUNCIL

Office/Units	Job Title	Duties	Job Position	Job position's requirements and specifications	Job Experience of the job holder	Job position holders in existence	No. of staff per job Missing
Office of the Executive Secretary	Executive Secretary	- Monitoring and coordinating the daily activities of GAC; - Provide leadership to the staff and strategic planning of the Institution; - Establish and Maintain strategic partnerships within and outside Rwanda; - Coordinate the preparation of the organizational structure of GAC and transmitting it to the Board; - Coordinate the preparation of the GAC Strategic Plan, Action plans and Budget and submit it to the Board; - Attending the meetings of the Board and serving as the rapporteur without the right	Executive Secretary of GAC	Mandatory			1

		to vote; - Implementing the decisions of the Board; - Mobilize resources to promote and advance the mission and objectives of GAC; - Establish and maintain networks with governance institutions and other stakeholders; - Performing any other activities assigned by the Board.					
	Advisor	- Advise the ES on the smooth implementation of strategic activities of the institution; - Advise on the application of legal instruments that govern Governance and other sectors that relate to the sector; - Liaise with relevant judicial institutions and represent GAC in courts; - Collect, Review and keep legal documents, instruments or other materials relating to the governance and ensure its operationalization; - Prepare legal advice on diverse	Advisor	Masters/Ao. Law/MBA	Minimum of 3 years experience		1

		substantive and procedural questions, which may include those related to administration and management, institution support, etc; - Proactively analyze and prepare legal opinions, studies and other legal documents; - Review, advise on draft contracts, agreements, institutional and operational modalities and other legal documents; - As necessary, may develop new legal modalities to meet unique needs or circumstances of interest to GAC; - Liaise/interact with the following: counterparts, specialized agencies, public service, law firms and other external entities; - Perform any other task as may be assigned by the management; - Prepare reports and report to ES - Perform any other activity assigned by the management.					
--	--	---	--	--	--	--	--

	Resource mobilization and Communication Expert - Setting up a resource mobilization plan in consultation with ES and the relevant substantive units; - Coordinating resource mobilization meetings and work as the rapporteur; - Identifying funding opportunities, facilitating lobbying with existing donors / potential donors and ensuring grant compliance with GAC strategic framework; - Developing, maintaining and updating a database on all potential funding organizations at the local, regional and international levels, including information of their funding trends/priorities and thematic interest; - Liaising with donors on a regular basis; maintaining inter alia regular input into the resource mobilization database; - Maintain donor relations, and supports donor coordination and information-sharing; - Development of organization-wide resource mobilization guidelines and strategies; - Ensuring that guidelines and procedures	Resource mobilization and communication officer	Masters/Ao/Social sciences/ Business Administration/Economics/Law/International Affairs	Minimum of 3 years experience		1
--	--	---	--	--------------------------------------	--	----------

		relative to resource mobilization are regularly reviewed and up- dated as necessary; - Monitor donor reporting obligations and coordinate timely production of donor reports; and - Reports to the ES - Perform any other activity assigned by the management.					
	Administrative Assistant	- Management of Executive Secretary's office and provide advice on administration related matters; - Screens and distributes incoming correspondences and maintains their register; - Receives, sorts and distributes documents to different units accordingly; - Draft, corrects and proofreads prepared letters - Schedules meetings, takes their minutes and proofreads written materials; - Sorts and distributes documents from the Executive Secretary's office; - Edit documents for the Executive	Administrative Assistant to the ES	AO Bachelors Degree in Public/Business administration/law /secretariat	Minimum of 3 years of experience		1

		Secretary; - Set up filling system for different departments and update them regularly; - Receive and answers telephones and orients them accordingly;					
	Internal Auditor	- Examine and evaluate the adequacy and effectiveness of all financial and management processes; - Develop audit schedules that include system based audits; - Work closely with staff who are operating the system under review to gain an understanding of the procedures; - Check that systems are working and check individual records or transactions to ensure that they comply with procedures; - Investigate at management's request where corruption and fraud are suspected; - Ensure that work plans are effectively and efficiently implemented and monitored; - Examine whether books of accounts are maintained regularly and properly;	Internal Auditor	Ao/BA Financial Mgt/Economics BCOM/Accounting/Auditing	Minimum of 3years experience	None	1

		- Check the conformity and accuracy of all credit documents; - Check the inflows and out flows of inventory; - Assess compliance with approved rules and procedures and budget; - Submit periodical reports to the Board					
Administration and Finance Unit	DAF	- Coordinate the activities of the Unit; - Over see the management of human resources, material and financial resources of RGAC; - Coordinate the preparation of the budget process and the implementation; - Ensure regular follow up of budget execution; - Establish working relationships with the Ministries and other Agencies carrying out the same objectives; - Evaluate the performance of Unit Personnel and coordinate the evaluation of the performance of RGAC Staff. - Design and implement general management policies of the RGAC, in matters relating to the financial,	DAF	Masters in Business Administration/Accounting/Finance	At least 3 years of experience in that field		1

		administrative and human resources management; - Devise incentive measures meant to increase productivity and staff performance; - Coordinate the preparation of periodical financial, administrative and asset reports; - Report to the Executive Secretary - Perform any other activity assigned by the management.					
	Accountant	-Preparing petty cash book and replenishment of petty cash -Recording bank operations and establishing a monthly balance; -Keeping records on revenues and expenditures of the RGAC; -Verify the conformity and coherence of payments request documents; -Receive quotations, prepare payment vouchers, bank transfers and arrange for payments to suppliers; -Register and file payment documents;	Accountant	Ao in Business administration/Finance/Accounting	At least 3 years of experience in that field		1

		-Producing periodically the accounting situation of fixed assets; - Preparing a monthly bank reconciliation statement; -Preparing and consolidating periodic financial reports of the RGAC in accordance with the financial regulations; - Preparing monthly accounting management information for use in budgetary control measures; -Producing periodically the accounting situation of fixed assets; - Performing any other duties as assigned by the DAF / management.					
	HR / Logistics Officer	- Ensure the management of human resources of RGAC; - Ensure good working relationships with all staff of RGAC; - Manage annual leaves for RGAC staff; -Make travel and hotel bookings for RGAC staff and visitors; - Ensure that requisitions for suppliers are properly prepared and reviewed such that they are issued/replenished in a timely	HR/ Logistics Officer	Ao. in Public Administration/Management /Accounting/Finance	At least 3 years of experience in that field		1

		and coordinated manner ; -Implement the process for monitoring consumption, inventory control, stock checking and write – off to ensure security availability and accountability of materials and assets; - Ensure management of movable and immovable assets; - Manage administrative buildings and installations; - Ensure good maintenance of movable assets and technical equipment - And any other duties that may be assigned to you by DAF/Management					
	Procurement officer	- Secretary to tender committee - To draw up plans of the tendering process - To assist different Units in the tendering dossier; - Publish and distribute the tendering dossier; -To receive and deposit the offers in the	Procurement officer	Ao. in Management Accounting/Economics/Public procurement and any other related field.	At least 3 years of experience in that field		1

		secured places; - To participate in the opening and evaluation sessions of offers; - To prepare the notification letters of markets; - To elaborate the reports of the allocated markets; - To ensure the filing of tender documents; - To follow up the appropriate execution of contracts with the beneficiary Units; - To provide information and documentation required by the RPPA; - To post the information concerning public markets of the RGAC on the website; - Provide progress monthly and quarterly reports on the execution of procurement plan - And any other duties that may be assigned to you by DAF/management					
--	--	--	--	--	--	--	--

	Planning Expert -Develop and enhance tools, techniques, guidelines and training materials for program assessment, monitoring and reporting to advance results based programming; - Provide substantive guidance and facilitate the development of high quality results matrixes and monitor, evaluate matrices for all RGAC programs; - Identify appropriate outcomes, outputs, indicators, targets and benchmarks to be used to monitor and evaluate RGAC activities and work plans; - Drafting and finalization of contribution agreement, memorandum of understanding, determination and oversight of required revisions, coordination of the budget re-phasing exercises, closure of projects through review; -Monitoring the implementation of the strategic plan; -Support in developing and implementing the annual operational plan; - And any other duties that may be assigned to you by your immediate	Planning Expert	Ao in Business management/Accounting/Finance	At least 3 years of experience in planning		1
--	---	-------------------------------	---	---	--	----------

		supervisor/management					
	Customer care	- To as the first contact of RGAC and provide clear guidance and orientation to the client (where necessary) in acceptable customer services manner; - Contribute to RGAC visibility through information sharing of majors publication and briefs; - Be responsible to register and orient all correspondences (in coming and out going); - Receive, direct and relay telephone messages and fax messages; - Answer all in coming calls and handle caller's inquiries whenever possible; - Re-direct calls as appropriate and take adequate messages when required;	Customer care	Ao in Public Administration	At least 3 years of experience in that field		1
Governance Research Unit	Director General Research	- Assist ES in resource mobilization and coordination of research activities - Ensure effective and quality control of research; - Closely work with public, private, civil society, religious and bilateral organizations; - To solicit and monitor research and consultancy projects;	Director General Research	Mandatory	At least 10 years of experience in Research on governance issues		1

		- Perform any other duties that may be assigned to by the ES/Management					
	Civic governance Research Specialist	- Carry out research in civic governance; - To propose policy reforms regarding civic governance; - To assist in developing ToR in relation to proposed governance assessment/research assignment; - Undertake desk review on existing research/surveys, reports and provide strategic guidance to RGAC; - Analyze or have a civic governance lens in a wide range of information and research; - Conduct regular needs assessment and recommend priority areas of improvement and deeper research with focus on 4 pillars of the government; - Ensure effective and quality control of research; - Review and regularly up date JGA indicators; - And any other duties that may be assigned to you by your immediate	Civic gov. Research Specialist	Masters in public polic/law/demogra phy/Social work	At least 3 years of experience in Research on governance issues		1

		supervisor/management					
	Public Gov. Research Specialist	- Carry out research in public governance; - To propose policy reforms regarding public governance; - To assist in developing ToR in relation to proposed governance assessment/research assignment; - Undertake desk review on existing research/surveys, reports and provide strategic guidance to RGAC; - Analyze or have a public governance lens in a wide range of information and research; - Conduct regular needs assessment and recommend priority areas of improvement and deeper research with focus on 4 pillars of the government; - Ensure effective and quality control of research; - Review and regularly up date JGA indicators; - And any other duties that may be assigned to you by your immediate supervisor/management	Public Gov. Research Specialist	Masters in public policy/development/law/Public Admin/governance	At least 3 years of experience in Research on public governance issues		1

	Political Gov. Research Specialist - Carry out research in political governance; - To propose policy reforms regarding political governance; - To assist in developing ToR in relation to proposed governance assessment/research assignment; - Undertake desk review on existing research/surveys, reports and provide strategic guidance to RGAC; - Analyze or have an corporate governance lens in a wide range of information and research; - Conduct regular needs assessment and recommend priority areas of improvement and deeper research with focus on 4 pillars of the government; - Ensure effective and quality control of research; - Review and regularly up date JGA indicators;- And any other duties that may be assigned to you by your immediate supervisor/management	Political Gov. Research Specialist	Masters in public policy/law/Political/ governance	At least 3 years of experience		1
--	---	--	---	---------------------------------------	--	----------

	Social Gov. Research Specialist - Carry out research in social governance; - To propose policy reforms regarding public governance; - To assist in developing ToR in relation to proposed governance assessment/research assignment; - Undertake desk review on existing research/surveys, reports and provide strategic guidance to GAC; - Analyze or have a social governance lens in a wide range of information and research; - Conduct regular needs assessment and recommend priority areas of improvement and deeper research with focus on 4 pillars of the government; - Ensure effective and quality control of research; - Review and regularly up date JGA indicators; - And any other duties that may be assigned to you by your immediate supervisor/management	Social Gov. Research Specialist	Masters in public policy/development/ demography/governance	At least 3 years of experience in Research on governance issues		1
--	--	--	--	---	--	---

	Economic Gov. Research Specialist - Carry out research in economic governance; - To propose policy reforms regarding economic governance; - To assist in developing ToR in relation to proposed governance assessment/research assignment; - Undertake desk review on existing research/surveys, reports and provide strategic guidance to GAC; - Analyze or have an economic governance lens in a wide range of information and research; - Conduct regular needs assessment and recommend priority areas of improvement and deeper research with focus on 4 pillars of the government; - Ensure effective and quality control of research; - Review and regularly up date JGA indicators; - And any other duties that may be assigned to you by your immediate supervisor/management	Economic Gov. Research Specialist	Masters in Economics/ policy/development studies	At least 3 years of experience in Research on governance issues		1
--	--	---	---	--	--	----------

	Corporate Gov. Research Specialist	- Carry out research in corporate governance; - To propose policy reforms regarding corporate governance; - To assist in developing ToR in relation to proposed governance assessment/research assignment; - Undertake desk review on existing research/surveys, reports and provide strategic guidance to GAC; - Analyze or have an corporate governance lens in a wide range of information and research; - Conduct regular needs assessment and recommend priority areas of improvement and deeper research with focus on 4 pillars of the government; - Ensure effective and quality control of research; - Review and regularly up date JGA indicators; - And any other duties that may be assigned to you by your immediate supervisor/management	Corporate Gov. Research Specialist	Masters in Economics/ policy/development studies/Management	At least 3 years of experience in Research on governance issues	None	1
--	---	---	---	---	---	------	---

Governance Data Base Management Unit	Director	- Develop publications and communications strategy; - Develop marketing tools, materials and ensure that are up to date, readily accessible and appropriately delivered; - Maintain good relations with different public and private media; - Stimulate among the populations the culture of debates on various governance issues and monitor its impact; - Develop and submit articles to print media in support to the understanding of governance; - In collaboration with stakeholders, collect document, update the records, (national, regional and international); - Collect and document the existing local governance best practices; - Research and evaluate new and existing applications of information technology to digitize audio visual records; - Participate in developing RRGAC outreach strategy and its implementation; - Edit documents/Research/survey	Director	Masters in IT and related fields	At least 5 years of experience in that field	None	1
---	-----------------	--	-----------------	----------------------------------	--	------	---

		/reports accordingly; - In collaboration with RRGAC Units, coordinate publication of documents and reports; - Monitor and document the best practices and the impact of trainings; - Develop a local governance result based M&E system; - Perform any other duties that may be assigned to you by the immediate supervisor/management.					
	IT/Stastician	- Provide vital information for situational analysis and undertake important recommendations for research; - Create a system that facilitate effective collection and correction of data, and help prevent false interpretations; - Provide an essential frame work to be used in the collection, preparation, recording and use of statistics; - Get involved in interpretation, explaining and demystifying figures; - Linkage with NISR and other sectors to ensure disaggregated data at all level;	Statistician	Ao in Statistics/IT	At least 3 years of experience in that field		1

		- In collaboration with researchers, develop tools that facilitate stakeholders to harmonize and exchange information with governance dimension; - Provide technical advice to RGAC staff and stakeholders in area of statics; -Perform any other duties that may be assigned to you by the immediate supervisor/management.					
	Governance data base management	- Develop a strategy to manage and preserve the RRGAC's governance database records and archives; - In collaboration with stakeholders, collect document, update the records, (national, regional and international); - Collect and document the existing local governance best practices; - Research and evaluate new and existing applications of information technology to digitize audio visual records; - Participate in developing RRGAC outreach strategy and its implementation; - Monitor and document the best practices and the impact of trainings;	Public. & documentation/ Editor Specialist	Masters /Ao in IT/Database Management	At least 5 years of experience in that field		2

		- Develop a local governance result based M&E system; - Perform any other duties that may be assigned to you by the immediate supervisor/management.					
	ICT Manager	- Devise a strategy to manage and maintain the data, ensure data security, design website, update and maintenance; - Create data using modern application software, modern filing using ICT tools, etc. - Research, analyze and evaluate new applications of information technology to achieve and records management and make recommendations for their deployment; - Contribute to feasibility studies system analysis, design, etc; - Develop detailed system and other functional specifications and standards from the record keeping perspective and user documentation for new systems; - Train staff in use of the record keeping system assigned and introduce to them new systems;	ICT Manager	Ao in ICT	At least 3 years of experience in that field		1

		- Network security and software development and application; - Website administrator; - Facilitate information sharing through the ICT with in and outside RGAC. - Perform any other duties that may be assigned to you by the immediate supervisor/management.					
	Publication Expert	- Develop a strategy to manage and preserve the RRGAC's records and archives; - In collaboration with stakeholders, collect document, update the records, (national, regional and international); - Collect and document the existing local governance best practices; - Research and evaluate new and existing applications of information technology to digitize audio visual records; - Participate in developing RGAC outreach strategy and its implementation; - Edit documents/Research/survey /reports accordingly; - In collaboration with RGAC Units,	Public. & documentation/ Editor Specialist	Ao/Masters in Social Sciences	At least 3 years of experience		1

		coordinate publication of documents and reports; - Perform any other duties that may be assigned to you by the immediate supervisor/management.					
	Librarian	- Cataloguing and indexing books and other documents of the library whether printed or electronic; - Ensure integrity of key words for the content of works and names of authors; - Coding of documents; - Verification of classified catalogues before they are put in shelves; - Perform any other duties that may be assigned to by the line managers	Librarian	Ao/A1 in Librarianship	At least 3 years of experience in that field	None	1

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 124/03 of 18/10/2010 establishing and determining the mission, organization and functioning of the Rwanda Governance Advisory Council

Kigali, on 18/10/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSONI James
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

ITEKA RYA MINISITIRI N° 46/08.11 RYO KUWA 10/05/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «IKIGO CYUNGANIRA ABAHINZI N'ABOROZI BA BUSASAMANA (IABU) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°46/08.11 OF 10/05/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « INSTITUTION OF GIVING SUPPORT TO FARMERS AND BREEDERS OF BUSASAMANA(IABU) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°46/08.11 DU 10/05/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION« INSTITUTION D'APPUI AUX AGRICULTEURS ET ELEVEURS DE BUSASAMANA(IABU)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 46/08.11 RYO KUWA 10/05/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «IKIGO CYUNGANIRA ABAHINZI N’ABOROZI BA BUSASAMANA (IABU) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°46/08.11 OF 10/05/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « INSTITUTION OF GIVING SUPPORT TO FARMERS AND BREEDERS OF BUSASAMANA(IABU) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°46/08.11 DU 10/05/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION« INSTITUTION D’APPUI AUX AGRICULTEURS ET ELEVEURS DE BUSASAMANA(IABU)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	---	---

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
--	--	---

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
--	---	--

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;
--	---	--

Abisabwe n’Umuwugizi w’Umuryango «Ikigo cyunganira abahinzi n’aborozi ba Busasamana(IABU)», mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04/05/2010;	Upon request lodged by the Legal Representative of the association« Institution of Giving Support to Farmers and Breeders of Busasamana(IABU)», on 04/05/2010;	Sur requête du Représentant Légal de l’association «Institution d’Appui aux Agriculteurs et-Eleveurs de Busasamana (IABU)», reçue le 04/05/2010;
--	--	--

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «**Ikigo cyunganira abahinzi n'aborozi ba Busasamana(IABU)**», ufite icyicaro mu Karere ka Rubavu, Intara y'Uburengerazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamiye:

- Gukangurira abahinzi n'aborozi kubungabunga ubuzima bwabo, bitabira ubwisungane mu kwivuza no kwirinda icyorezo cya SIDA ;
- Gushishikariza abahinzi n'aborozi kwita ku burere bw'abana babo kuko ari bo soko y'ubumenyi;
- Gushakira abahinzi n'aborozi inkunga yamahugurwa abafasha kunoza umwuga wabo;
- Kubakangulira kwibumbira mu makoperative y'ubuhinzi n'ubworozi;
- Kubashakira inkunga y'ibikoresho;

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' umuryango «**Ikigo cyunganira abahinzi n'aborozi ba Busasamana**», ni **Bwana Abbé Vincent MBONABAKIRA**, umunyarwanda utuye mu

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the organisation.

Legal status is hereby granted to the association «**Institution of Giving Support to Farmers and Breeders of Busasamana (IABU)**», situated at Rubavu District, Western Province.

Article 2: Objectives of the Association.

The Association shall have the following objectives:

- To sensitize the population to save the health and participate to the activities of protection against HIV/AIDS ;
- To promote the unit and reconciliation between members;
- To sensitize the population to promote the schoolships of the children ;
- To mobilize the farmers and breeders to the cooperative formation;
- To support the farmers and breeders financially and with materials;

Article 3: Legal Representatives

Mr Abbé Vincent MBONABAKIRA of Rwandan Nationality, residing at Busasamana sector, in Rubavu District, Western Province, is hereby

ARRETE :

Article premier: Dénomination et Siège de l'association.

La personnalité civile est accordée à l'Association «**Institution d'Appui aux Agriculteurs et-Eleveurs de Busasamana (IABU)**», est établi en District de Rubavu, Province de l'Ouest.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs :

- Sensibiliser la population à la sauvegarde de leur santé par leur participation active à des mutuelles de santé et par la lutte contre le VIH/SIDA ;
- Promouvoir l'unité et la réconciliation entre les membres et la population en générale ;
- Sensibiliser la population à veiller à la scolarisation de leurs enfants ;
- Animer les agriculteurs et éleveurs à la vie coopérative ;
- Chercher et délivrer aux agriculteurs et éleveurs des appuis matériels et financiers ;

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**Institution d'Appui aux Agriculteurs et Eleveurs de Busasamana (IABU)**», Monsieur **Abbé Vincent MBONABAKIRA** de

Murenge wa Busasamana Akarere ka Rubavu ,
Intara y'Uburengerazuba.

authorised to be the Legal Representative of
Institution «**Institution of Giving Support to
Farmers and Breeders of Busasamana (IABU)**».

Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur
Busasamana District de Rubavu, Province de l'Ouest.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo
muryango ni Bwana **NIRABWE Desiré**,
Umunyarwanda utuye mu Murenge wa
Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara
y'Uburengerazuba.

Mr **NIRABWE Desiré**, of Rwandan nationality,
residing in Busasamana Sector, Rubavu District,
Western Province, is hereby authorised to be the
Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant
de la même Organisation, Monsieur **NIRABWE
Desiré**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le
Secteur de Busasamana, District de Rubavu,
Province de l'Ouest.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y' u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its
publication in the Official Gazette of the Republic of
Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
publication dans Journal Officiel de la République du
Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 10/05/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le. 10/05/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**STATUTS DE L'INSTITUTION
D'APPUI AUX
AGRICULTEURS ET
ELEVEURS DE
BUSASAMANA(IABU)**

**AMATEGEKO AGENGA
IKIGO CYUNGANIRA
ABAHINZI N'ABOROZI BA
BUSASAMANA (IABU)**

**STATUS OF INSTITUTION OF
GIVING SUPPORT TO
FARMERS AND BREEDERS OF
BUSASAMANA (IABU)**

CHAPITRE PREMIER:

**DE LA DENOMINATION, DU
SIEGE, DE LA DUREE, DU
RAYON D'ACTION ET DE
L'OBJET**

Article 1:

Conformément à l'article 8 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Institution sans but lucratif dénommée Institution d'Appui aux agriculteurs et éleveurs de Busasamana(IABU).

Article 2:

Le siège de l'Institution est établi à Busasamana, District de Rubavu, Province de l'Ouest. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'Association.

Article 3 :

L'Institution d'Appui aux agri-éleveurs de Busasamana exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Institution a pour objet la promotion des agriculteurs et des éleveurs de Busasamana : objet de:

-Sensibiliser la population à la sauvegarde de leur santé par leur participation active à des mutuelles

UMUTWE WA MBERE:

**IZINA RY'UMURYANGO
INTEBE YAWO, IGIHE
UZAMARA, ICYICARO
N'INTEGO.**

Ingingo 1 :

Nkuko bisabwa n'ingingo ya 8 y'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe Ikigo kidaharanira inyungu cyunganira abahinzi n'aborozi ba Busasamana (IABU) .

Ingingo 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Busasamana, Akarere ka Rubavu Intara y'Iburengerazuba. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

Ingingo 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bw' igihugu cy'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo 4 :

Umuryango uharanira guteza imbere abahinzi n'aborozi ba Busasamana:

Gukangurira abahinzi n'aborozi kubungabunga ubuzima bwabo,

CHAPTER ONE:I

**NAME, DURATION, HEAD
OFFICE, OBJECT AND SCOPE
OF ACTIVITIES**

Article 1:

In accordance with the article 8 of the Law no 20/2000 of July 26, 2000 relating to non profit making association, it is hereby established a non profit making institution known as institution of giving support to farmers and breeders of Busasamana (I.A.BU).

Article 2:

The head office of the institution is located in Busasamana, District of Rubavu. Province of western. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the general assembly members.

Article 3 :

The association conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4:

The association's objective is:
To promote Busasamana.. farmers and breeders :

The objectives are:
- to sensitize the population to

de santé et par la lutte contre le VIH/SIDA ;

-Promouvoir l'unité et la réconciliation entre les membres et la population en général

-Sensibiliser la population à veiller à la scolarisation de leurs enfants ;

-Animer les agriculteurs et éleveurs à la vie coopérative. – Chercher et délivrer aux agriculteurs et éleveurs des appuis matériels et financiers

bitabira ubwisungane mu kwivuza no kwirinda icyorezo cya SIDA,

-Gushishikariza abahinzi n'aborozi kwita ku burere bw'abana babo kuko ari bo soko y'ubumenyi

-Gushakira abahinzi n'aborozi inkunga yamahugurwa abafasha kunoza umwuga wabo,

-Kubakangulira kwibunbira mu makoperative y'ubuhinzi n'ubworozi

-Kubashakira inkunga y'ibikoresho.

save they hearth and participate to activities of protection against HIV/AIDS,

- to promote the unit and reconciliation between members

- to sensitize the population to promote the schoolships of the children

- to mobilize the farmers and breeders to the cooperative formation

- to support the farmers and breeders financially and with materials

CHAP II PATRIMOINE

Article 5 :

L'Institution peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Article 6 :

Les ressources de l'Institution proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'association dans le cadre de la réalisation des objectifs.

CHAP. III.

DES MEMBRES

Article 7:

L'Institution se compose des :

- membres fondateurs
- membres adhérents
- membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts

UMUTWE II.

Ingingo 5 :

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo

Ingingo 6:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

UMUTWE III.

ABANYAMURYANGO

Ingingo 7:

Umuryango ugizwe na:

- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

CHAP. II PATRIMONY

Article 5 :

The Association may possess in ownership or in tenure all movables and immovable necessary in achieving its objectives.

Article 6 :

The resources of the association are generated from the member's subscriptions, gift, legacy different grants and generated activity income for the association in order to achieve its objectives.

CHAP. III.

MEMBERS

Article 7:

The association is composed by:

- founder members
- adherent members
- honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée générale.

Abanyamuryango bawinjiyemo n'abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity.

Article 8:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Ingingo 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 8:

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Article 9:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and the later submits it to the General Assembly for approval.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Ingingo 10:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Article 10:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the

qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza gengamikorere y'umuryango.

members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the association.

CHAP. IV. ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'Institution d'Application pour le Développement Communautaire sont :

- l'Assemblée Générale
- le Comité Exécutif
- Le commissariat aux comptes

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association, elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président élu par l'Assemblée Générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. La première réunion se tient au début de l'année tandis que la deuxième se tient vers la fin de l'année. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux

UMUTWE IV : INZEGO

Ingingo 11:

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi

Ingingo 12:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida, bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko ishyizweho umukono na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mu mwaka mu nama isanzwe. Iyambere iterana mu ntangiriro zumwaka ; iya kabiri igaterana mu mpera z'umwaka. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa

CHAP. IV. ORGANS

Article 11:

The organs of the association are:

- General Assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and it's composed by all effective members.

Article 13:

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

Article 14:

It is convened twice a year in ordinary session. The first meeting is taking on in the beginning of the year when the second is taking on in the end of the year. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days

membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

Article 16:

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à

zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

Ingingo 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo 16 :

Inteko rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

.Ingingo 17 :

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa

before. The debates will only concern about questions planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the effective members present in the General Assembly meeting.

Article 15:

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16 :

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point

Article 17:

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. In case of equal voice, the president's one is considered double.

la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'association,

élection et révocation du/de Président(e) et son/sa vice président(e),

détermination des activités de l'association,

admission, suspension et exclusions d'un membre,

approbation des comptes annuels, dissolution de l'association.

Ingingo 18 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo,

gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababunguriye,

kwemeza ibyo umuryango uzakora,

kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,

Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari gusesa umuryango.

Article 18:

The general Assembly's powers are ones defined in the article 16 of the law No 20/2000 of 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as:

to adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the association

Elect and dismiss the president and his/her vice President,

to determine the activities of the association,

To accept, suspend and exclude any members,

To approve the yearly accounts
To dissolve the association

Article: 19

Le Comité Exécutif est composé :

du Président : Représentant Légal

du Vice-président : R/L Suppléant

d'un Secrétaire
d'un Trésorier

Ingingo 19:

Komite Nyobozi igizwe na :

Perezida : Umuvugizi w'umuryango

Visi-Perezida : umuvugizi wungirije

Umunyabanga
Umubitsi

Article 19:

The executive Committee is composed by:

President : Legal Representative

V/President: Assistant L/R

Secretary
Treasurer

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Ingingo 20:

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange

Article 20:

Executive Committee's members are elected for a five years renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal by the General Assembly or death of one of the Executive Secretary members his

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou des décès d'un membre du comité Exécutif, son successeur achève le mandat.

cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

assistant will take the lead and end the term.

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

Ingingo 21 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 21:

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 22 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,

s'occuper de la gestion quotidienne de l'association,

rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,

élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,

préparer les sessions de l'Assemblée Générale,

négocier les accords de

Ingingo 22 :

Komite Nyobozi ishinze:

gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,

Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango,

gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,

gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

gutegura inama z'Inteko Rusange,

kugirana imishyikirano n'indi

Article 22:

The executive Committee's attributions:

execute all the General Assembly's decisions,

daily association's management,

produce last year activity reports,

prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly

propose to the General Assembly articles within of constitution and internal rules and regulations for modification

prepare the meeting of the General Assembly,

negotiate funds agreements with

coopération et de financement avec les partenaires

miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,

donors and partners,

recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimu zinyuranye z'umuryango.

recruited, nominate and dismiss different staff of the organization

Article 23 :

L'Assemblée générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Institution.

Ingingo 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari nibura batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 23:

The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and association patrimony and produce reports. The have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

Article : Exercice comptable

L'exercice comptable s'étend du 1^{er} Janvier au 31 Décembre de chaque année sauf pour le premier exercice qui commence dès la signature de ces statuts par les membres fondateurs.

Ingingo ya :Umwaka w'imboneza mutungo

Igihe fatizo cy'imboneza mutungo gitangira kuwa 1 Mutarama kitarangira kuwa 31 Ukuboza buri mwaka. Umwaka wa mbere wo utangira igihe abanyamuryango b'ibanze bamaze gushyira umukono kuri aya mategeko.

Article:Financial period

The budget of the institution begin on the 01st January of the year to be ended on the 31st December of the same year. But the first year of

CHAP. V.

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 24 :

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de de la majorité absolue des membres effectifs de l'Institution d'Application pour le Développement Communautaire

UMUTWE WA V.

GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo 24

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze busesuye by'abanyamuryango.

CHAP. V.

MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION.

Article 24:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of the absolute majority of the effective members.

Article 25 :

La dissolution de l'Institution d'Application pour le Développement Communautaire peut être prononcée par

Ingingo 25:

Iseswa ry'muryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Article 25:

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 26 :

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Institution d'Application pour le Développement Communautaire sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes.

Ingingo 26:

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Article 26:

In case of the dissolution of the association and after paying off the debts, the assets of the association shall be given to one association with similar objectives.

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Ingingo 27 :

Ishyirwa mubikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

Article 27 :

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the association.

Fait à Rubavu, le 25 April 2008.

Bikorewe i Rubavu, kuwa 25 Mata 2008

Done at Rubavu, April, 25th 2008

**INSTITUTION D'APPUI AUX AGRI-ELEVEURS
DE BUSASAMANA
I.A.BU a.s.b.l
REPUBLIKA Y'U RWANDA
INTARA Y'IBURENGERAZUBA
AKARERE KA RUBAVU
UMURENGE WA BUSASAMANA
B.P. 85 GISENYI
TEL : 0788653768
E-mail : iabuasbl@yahoo.fr**

INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA RUSANGE YO KUWA 30 NZERI 2007

Y'ABANYAMURYANGO BA I.A.BU

Iyi nama yayobowe na Perezida wa I.A.BU, Ikigo cyunganira Abahinzi n'Aborozi ba BUSASAMANA ariwe Padiri Visenti MBONABAKIRA.

Ku murongo w'ibygwa hakaba hari ingigo eshatu zikurikira :

1. Kugeza ku banyamuryango raporo y'ibikorwa bya I.A.BU kuva yashingwa ;
2. Ihindura ry'ishusho ya I.A.BU ;
3. Gutoza abagize inama y'ubutegetsi n'urubuga rw'abagenzuzi by'ikigo cya I.A.BU.

Ingigo ya mbere: Raporo y'ibikorwa bya I.A.BU

Padiri Visenti MBONABAKIRA yasobanuriye abari mu nama ko ubu politiki ya Leta y'u Rwanda isaba amashyirahamwe yose guhinduka amakoperative kandi ko amwe mu mashyirahamwe agize I.A.BU yatangiye iyo Neira abifashijwemo nayo. Ibyo bikaba bijyanye na gahunda ya Leta yiswe gahunda y'impinduramatwara mu bukungu.

Yakomeje asobanura ko Impuzamashyirahamwe y'Abahinzi n'Aborozi ba BUSASAMANA I.A.BU mu nshingano zayo harimo mbere na mbere gufasha amashyirahamwe ayigize mu bikorwa byayo igamije kuyateza imbere mu buhinzi n'ubworozi. Ibi I.A.BU izaba ibikora ibashakira inguzanyo yatuma babona inyongeramusaruro, ibyo bikaba byaragezweho kuko muri aka Karere hamaze kongera kuboneka imbuto y'ibirayi igezweho kandi itanga umusaruro, I.A.BU izaba yarabigizemo uruhare rutari ruto. Indi ntego ya I.A.BU ni iyo kuba umuvugizi w'amashyirahamwe ayisunze no kuyagira inama itanga amahugurwa. Ibyo nabyo bikaba byarakozwe.

Padiri Visenti MBONABAKIRA, Perezida wa I.A.BU yamenyesheje abari mu nama ko ihingá rishize hasaruwe toni 18 z'imbutu y'ibirayi ubu iyo mbuto ikaba ihunitse mu kigega cya I.A.BU kandi ko imeze neza. Yakomeje avuga ko gahunda y'ihinga yo mu gihe cy'ihinga 2008 A yateguwe neza ku buryo igikorwa cyo gusimburanya ibihingwa mu mirima cyakozwe ahasaruwe ibirayi hakaba

hahinzwe ibigori kandi ahagiye guhingwa ibirayi ubu hakaba ari amasambu yatambagiwe akagenzurwa ko ari meza koko, afite nibura ubuso bwa hegitari 2 kuzamura hejuru.

Yaboneyeho umwanya wo gushishikariza abahinzi igikorwa cyo guhuza amasambu yabo kuko ari gahunda nziza ya Leta igamije gutuma bongera umusaruro wabo ndetse bakawubonera isoko rishimishije. Yasabye rero abahinzi bafite amasambu yatambagiwe n'abandi bayafite bujuje ibisabwa ko batangira guhinga vuba kugira ngo imbuto y'ibirayi izaterwe ku gihe cyayo.

Perezida wa I.A.BU yamenyesheje abitabiriye inama ko Banki y'Isi Yose iherekejwe na RSSP basuye I.A.BU bishimira cyane ibyo imaze kugeraho. Abayobozi ba Banki y'Isi Yose bavuze ko bazarushaho gutera inkunga I.A.BU mu cyerekezo cyayo cyo kuzamura ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage; ibyo bikazatangirana n'umwaka utaha wa 2008. Perezida wa I.A.BU yababwiye kandi ko hari imishinga myinshi ihari irimo gukurikiranwa kugira ngo ishyirwe mu bikorwa, muri icyo harimo ugiye gutangira vuba wo:

1. Kugeza amazi meza ku kigega no mu baturage batuye mu nkengero zacyo ndetse no kubaka ibigega bifata amazi y'imvura yo ku nyubako z'ikigega n'andi mazu yo kuri Paruwasi.
2. Yababwiye kandi ko hagiye kubakwa ubwiherero bwa kijyambere ku kigega.

Ingingo ya kabiri: Kwemeza imiterere n'inshingano bishya bya I.A.BU

Perezida wa I.A.BU yabanje gusobanura uburyo bidashobokera I.A.BU kuba mu rwego rw'amakoperative cyangwa ihuriro mu gihe amashyirahamwe ayigize yifuza gukorana nayo nta buzima gatozi afite. Yatanze urubuga kugira ngo abari mu nama batange ibitekerezo by'ukuntu ayo mashyirahamwe arimo guhinduka amakoperative yakomeza kugira urwego rubahuza kandi rubunganira mu cyerekezo barimo cyo kwivana mu bukene.

Nyuma yo gutanga ibitekerezo binyuranye, abari mu nama bemeje bose ko amashyirahamwe yabo akomeza inzira yo kuba amakoperative ariko hakabaho urwego rubahuza kandi rubunganira mu bikorwa by'iterambere ndetse rukajya rubagira inama.

Yatanze urubuga maze mu bwisanzure abari mu nama batanga ibitekerezo n'ibyifuzo binyuranye kandi byose byasubijwe neza. Abari mu nama bakaba baragaragaje ku bwinshi ko bishimiye intambwe I.A.BU imaze kubagezaho. Bakaba basanga ibyo babikesha ubuyobozi bwayo bwakoze uko bushoboye bushakira icyateza imbere I.A.BU n'abayigize.

Inama yatangiye isaa tatu irangiza imirimo yayo saa sita n'iminota icumi. Abari mu nama bemeje ko impuzamashyirahamwe y'Abahinzi ba Busasamana ihindutse "Ikigo cyunganira abahinzi n'Aborozi ba Busasamana, mu magambo y'igifaransa ni: Institution d'appui aux Agriculteurs et Eleveurs de Busasamana", aribyo I.A.BU mu magambo ahinnye.

Ingingo ya gatatu: Gutora abagize inama y'ubutegetsi n'abagenzuzi b'ikigo cya I.A.BU

Ikurikira, hatowe abagize inama y'ubutegetsi binyuze mu matora ataziguye, bagenda batora buri mwanya ukwayo nk'uko ikurikiranye mu mbonerahamwe.

N°	AMAZINA YOMBI	UMWANYA YATOREWE	AHO ATUYE
I	Abagize Inama y'ubutegetsi		
1.	Padiri MBONABAKIRA Vincent	Perezida	Busasamana
2.	NIRAMBE Desiré	Visi – Perezida wa mbere	Busasamana
3.	BWENGE Jean Claude	Visi – Perezida wa kabiri	Kabatwa
4.	GAHUTU Jean Damascène	Umunyamabanga	Busasamana
5.	UWIJURU Consolé	Umubitsi	Busasamana
6.	GAHIMANO Christophe	Umujoyanama	Bugeshi
7.	SHYENGO Joseph	Umujoyanama	Kázenze
II	Abagenzuzi		
1.	UWAMBAZA Léoncie	Umugenzuzi	Cyanzarwe
2.	UGWANEZA Christophe	Umugenzuzi	Mudende
3.	HABINEZA Stiveni	Umugenzuzi	Kanzenze

Perezida wa I.A.BU yashimiye abaje mu nama bese abashimira icyizere bongeye kumugirira cyo gushingwa kuyobora I.A.BU mu ishusho yayo nshya na bagenzi be batowe kuzafatanyana nawe muri uwo muriro. Ngo n'ubwo ari inshingano ikomeye, ku bufatanye na bagenzi be bagize Inama y'ubutegetsi n'abagenzuzi atibagiwe abanyamuryango, intego z'ikigo I.A.BU bazakora uko bashoboye bazishyire mu bikorwa. Yashoje ijamba rye ashimira cyane abitabiriye inama n'ibitekerezo byiza batanze.

Abari mu nama yo kuwa 30/09/2007

N°	AMAZINA YOMBI	AHO ABARIZWA	ICYO AKORA	UMUKONO
1	Abbé Vincent MBONABAKIRA	BUSASAMANA	UMUPADIRI	(sé)
2	MUSABYIMANA Théoneste	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)
3	NIRAMBE Desiré	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)
4	DUSABEMARIYA Clotilde	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)
5	UWIJURU Consolé	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)
6	HATEGIKAMANA Michel	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)
7	SEBIGORI Alphonse Rodrigue	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)

8	NSENGIYUMVA Climent	BUSASAMANA	UMUKOZI	(sé)
9	HITIMANA Jean Damascène	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)
10	GAHUTU Jean Damascène	BUSASAMANA	UMUHINZI	(sé)
11	GAHIMANO Christophe	BUGESHI	UMUHINZI	(sé)
12	SEBURIMA Joseph	MUDENDE	UMUHINZI	(sé)
13	DUFITAMAHORO Clémence	BIGOGWE	UMUHINZI	(sé)
14	UGWANEZA Christophe	MUDENDE	UMUKOZI	(sé)
15	BITIRIKI Augustin	BUSASAMANA	UMUKOZI	(sé)
16	COOPERATIVE KAIDU	BUSASAMANA	UBUHINZI	(sé)
17	COOPERATIVE KAIGA	BUSASAMANA	UBUHINZI	(sé)
18	COOPERATIVE COODAAP	BUSASAMANA	UBUHINZI	(sé)
19	COOPERATIVE TWIFATANYE	BUSASAMANA	UBUHINZI	(sé)
20	COOPERATIVE UMURAVA	MUDENDE	UBUHINZI	(sé)
21	COOPERATIVE DUFATANYE	KANZENZE	UBUHINZI	(sé)
22	HABINEZA Stiven	KANZENZE	UMUKOZI	(sé)
23	UWAMBAZA Léoncie	CYANZARWE	UMUKOZI	(sé)
24	SHYENGO Joseph	KANZENZE	UMUHINZI	(sé)
25	COOPERATIVE DUTIZANYIMBARAGA	BUSASAMANA	UBUHINZI	(sé)
26	BWENGE Jean Claude	KABATWA	UMUHINZI	(sé)
27	COOPERATIVE COAT	BUGESHI	UBUHINZI	(sé)

Bikorewe i BUSASAMANA, kuwa 30 Nzeri 2007

Umwanditsi

Yohani Damascène GAHUTU (sé)

Perezida wa IABU

Padiri Visenti MBONABAKIRA (sé)

LISITI Y'ABANYAMURYANGO SHINGIRO BA I.A.BU (asbl)

N°	AMAZINA	AHO ABARIZWA	C.I N°	ICYO AKORA	UMUKONO
1	Padiri Vincent MBONABAKIRA	Busasamana		Umupadiri	(sé)
2	NIRAMBE Désiré	Busasamana	11817	Umutubuzi	(sé)
3	BWENGE Jean Claude	Kabatwa	47571	Umuhinzi	(sé)
4	GAHUTU Jean Damascène	Busasamana	12372	Ubuhinzi	(sé)
5	COOPERATIVE KAIDU	Busasamana		Ubuhinzi	(sé)

6	COOPERATIVE KAIGA	Busasamana		Ubuhinzi	(sé)
7	COOPERATIVE COODAP	Busasamana		Ubuhinzi	(sé)
8	COOPERATIVE COAT	Bugeshi		Ubuhinzi	(sé)
9	CLCP/DUSUGIRE	Bugeshi		Ubuhinzi	(sé)
10	COOPERATIVE ISUKA YACU	Bugeshi		Ubuhinzi	(sé)
11	COOPERATIVE TUGEMURE AMATA	Mudende		Ubuhinzi	(sé)
12	COOPERATIVE DUFATANYE	Bigogwe		Ubuhinzi	(sé)
13	COOPERATIVE TWIFATANYE TWESE	Busasamana		Ubuhinzi	(sé)
14	COOPERATIVE UMURAVA	Mudende		Ubuhinzi	(sé)
15	COOPERATIVE WIHOGORA	Kanzenze		Ubuhinzi	(sé)
16	UWIJURU Consolée	Busasamana	12026	Umuhinzi	(sé)
17	NSENGIYUMVA Clément	Busasamana	12315	Umukozi	(sé)
18	NDIBESHYE Papias	Busasamana	14194	Umukozi	(sé)
19	SHYENGO Joseph	Mudende	11136	Umuhinzi	(sé)
20	MUSABYIMANA Théoneste	Busasamana	02414	Umuhinzi	(sé)
21	NYIRAKAMANA Florentine	Busasamana	13557	Umukozi	(sé)
22	HITIMANA Jean Damascène	Busasamana	13833	Umutubuzi	(sé)
23	GAHIMANO Christophe	Mudende		Umuhinzi	(sé)
24	NTAWUKIRUWE Cyprien	Busasamana	13093	Umukozi	(sé)
25	UGWANEZA Christophe	Busasamana	06301	Umukozi	(sé)
26	DUKUNDIMANA Espérance	Busasamana	15306	Umukozi	(sé)
27	DUSABEMARIYA Clotilde	Bugeshi	12394	Umuhinzi	(sé)
28	SEBIGORI Alphonse Rodrigue	Busasamana	14011	Umuhinzi	(sé)
29	HATEGEKIMANA Michel	Busasamana	14029	Umuhinzi	(sé)
30	BITIRIKI Augustin	Busasamana	12446	Agronome	(sé)
31	BAHATI MUSABYIMANA Boniface	Busasamana	12344	Umuhinzi	(sé)
32	SEBURIMA Joseph	Mudende	07207	Umuhinzi	(sé)
33	COOPERATIVE DUTIZANYIMBARAGA	Busasamana		Ubuhinzi	(sé)

**INSTITUTION D'APPUI AUX
AGRI-ELEVEURS DE BUSASAMANA
I.A.BU
SECTEUR BUSASAMANA
DISTRICT RUBAVU
PROVINCE DE L'OUEST**

DECLARATION DES REPRESENTANTS

Nous soussignés, Père Vincent MBONABAKIRA et Monsieur NIRAMBE Désiré, attestent par la présente déclaration que l'institution d'Appui aux Agri-éleveurs de Busasamana (I.A.BU) est une organisation sans but lucratif destinée à appuyer la population dans son effort de développement. Elle est dirigée par un Représentant Légal, le Père Vincent MBONABAKIRA et un Représentant Légal Suppléant, Monsieur NIRAMBE Désiré.

Fait à Rubavu, le 18/05/2008

Le Représentant Légal Suppléant

Mr NIRAMBE Désiré (sé)

Le Représentant Légal

Père Vincent MBONABAKIRA (sé)

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWIMANA JANVIERE RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **UWIMANA JANVIERE** utuye mu mudugudu wa Gatare, Akagari ka Kagunga, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura amazina ye ya **UWIMANA JANVIERE** akayasimbuza aya **ISHIMWE JUSTIN** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko yavukanye ubumuga bw'igitsina ababyeyi be bakamwita **UWIMANA JANVIERE** bibwira ko ari umukobwa, nyuma bikaza kugaragara no kwemezwa na muganga ko ari umuhungu. Gukomeza kwitwa amazinay'umukobwa bikaba bimubangamiye bimubuza umutekano, amahirwe n'uburenganzira butandukanye.

Arifuza rero ko amazina ye ya **UWIMANA JANVIERE** yasimbuzwa aya **ISHIMWE JUSTIN** mu irangamimerere ye.

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS AS FOR THE NINE MONTHS PERIOD ENDED AT 30 SEPTEMBER 2010

I. Comprehensive income

	30 September 2010	30 September 2009
Interest income	3 743 898 912	3 403 076 579
Interest expenses	(2 965 384 974)	(838 209 732)
Net interest income	778 513 938	2 564 866 847
Net commission and fees income	69 080 748	98 126 457
Net gain on foreign currency trading	4 103 911 033	3 364 475 179
Net gain on foreign financial instruments	900 665 589	710 739 310
Other non interest income	2 857 277 973	867 796 569
Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain	8 709 449 281	7 606 004 362
Non interest expenses	(5 447 344 372)	(6 841 879 641)
Net income from operations	3 262 104 909	764 124 721
Foreign exchange revaluation gain	8 573 152 089	2 683 063 585
Net profit at 30 September 2010	11 835 256 998	3 447 188 306

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS AS FOR THE NINE MONTHS PERIOD AT 30 SEPTEMBER 2010

II. Statement of financial position as at 30 September 2010

	30 September 2010	30 September 2009
ASSETS		
Cash balance	679 780 141	1 080 823 766
Foreign assets	457 988 443 692	411 727 675 544
International Monetary Fund Quota	73 352 913 551	71 858 209 664
Due from the Government of Rwanda	39 345 701 203	40 899 391 120
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	14 825 072 397	8 508 794 123
Loans and advances to staff	4 064 175 332	3 949 364 355
Investment	219 373 989	219 373 989
Investment property	111 454 164	142 803 164
Property and equipment	4 692 714 678	3 324 613 703
Intangible assets	4 362 343	7 871 199
Other assets	771 025 885	1 030 321 479
TOTAL ASSETS	596 055 017 375	542 749 242 106
LIABILITIES		
Currency in circulation	94 057 050 883	80 140 210 873
Government deposits	203 580 512 659	190 640 285 972
Due to banks and other local financial institutions	99 138 969 059	85 607 480 921
Amounts due to International Monetary Fund	152 619 828 512	149 509 911 811

Foreign liabilities	976 744 503	2 151 912 089
Other liabilities	5 963 542 021	7 423 296 171
TOTAL LIABILITIES	556 336 647 637	515 473 097 837

EQUITY

Share capital	7 000 000 000	7 000 000 000
General reserves Fund	7 771 898 946	8 187 055 234
Other reserves	13 111 213 794	8 641 900 729
Net profit at 30 September 2010	11 835 256 998	3 447 188 306
TOTAL EQUITY	39 718 369 738	27 276 144 269
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	596 055 017 375	542 749 242 106

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw